

LOS PRIMEROS TRATADOS CIENTÍFICOS
DE LA GRECIA MODERNA:
LA FÍSICA, EL DERECHO
Y LA CARTOGRAFÍA DE RIGAS VELESTINLÍS

ISABEL GARCÍA GÁLVEZ
Universidad de La Laguna

1. EL PENSAMIENTO CIENTÍFICO EN LA GRECIA MODERNA: SUS ORÍGENES

Sabido es que la transmisión del saber en el mundo griego ha estado en manos de la organización educativa del Estado bizantino. Las características de dicha transmisión tanto formales (basadas en la gramática, la retórica, la filología y otras disciplinas necesarias para el mantenimiento del uso correcto de la lengua oficial del Imperio, el griego aticista) como ideológicas (atenientes al mantenimiento y consolidación de la cosmovisión cristiano-ortodoxa), radican en la concepción del saber como algo divino, *Θεῖα Σοφία*, numerosas veces incuestionable.

La disolución y desestructuración del sistema educativo bizantino con la definitiva toma de Constantinopla en manos de los turcos otomanos (1453) otorgó el peso de esta milenaria tradición a la frágil Iglesia ortodoxa del período de la dominación otomana. Como puede suponerse, en estas circunstancias comienza el período más oscuro para las letras griegas que, no obstante, conseguirá retomar su rumbo tres siglos más tarde comenzando el declive del Imperio otomano. Una serie de circunstancias —tales como los beneficios en las libertades personales de las poblaciones cristianas tras las diversas guerras rusoturcas; el contacto comercial e intelectual de los griegos con las naciones europeas que, fortalecidas por la visión antropomórfica del Renacimiento, habían conseguido desarrollar nuevas teorías científicas en sus respectivas lenguas vernáculas; y la penetración de los ideales del movimiento ilustrado— posibilitaron el despertar de las poblaciones euro-orientales a nuevas formas de conocimiento y, en el caso griego, a la formación de una conciencia nacional, base del llamado Neohelenismo, que culminará con la liberación y constitución del Estado griego.

Muchos fueron los protagonistas de este cambio. Procedentes de diferentes rincones de la geografía del helenismo y sabedores de su compromiso de liberar al Γένος de la oscuridad y acceder ya como nación libre al conocimiento, estas influyentes personalidades del Neohelenismo adoptaron como elemento impulsor de su revolución intelectual principalmente las doctrinas y conocimientos transmitidos por la Enciclopedia de Diderot y D'Alambert¹.

En el ambiente fanariota de los principados danubianos se gestó un círculo de intelectuales en torno a la figura de Dionisios Katartsis (1730-1807)². Su influencia en jóvenes como Rigas, Filippidis o Kostandás³ se muestra en la orientación de sus obras. Su empeño por la difusión de los contenidos enciclopedistas (demostrado en las suscripciones a la *Encyclopédie* de Diderot y a la *Encyclopédie Methodique* de Panckoucke) saca a la luz los problemas con que ha de enfrentarse esa *intelligentsia* griega para culminar sus propósitos; por un lado, la utilización de una lengua nueva (φυσική ο ρωμαϊκή γλώσσα), entendible para todos los griegos y por fuerza opuesta a la lengua griega (έλληνική) antigua, la única utilizada hasta la fecha en estas materias, sobre ella nos dice:

En segundo lugar, la lengua se ha creado para publicar las ideas entre nosotros, y para que nos comprendamos fácilmente el uno al otro; pues, esto no ocurre correcta y rectamente si no hablamos o no oímos la lengua que aquí tenemos y en la que nos hemos acostumbrado a hablar y a oír desde pequeños. Esto es para nosotros la lengua romea, en la cual podemos con facilidad y sin mucho meditar expresar nuestras ideas y comprender cuando es otro quien hace esto; de otro modo nos resulta bastante difícil en ambas, es decir, cuando decimos u oímos un pensamiento en un modo no acostumbrado al que aquí tenemos⁴;

1. Nos referimos a la *Encyclopédie ou Dictionnaire raisonné des sciences, des arts et des métiers, par une Société des gens des lettres*. Mis en ordre et publié par M. Diderot et M. D'Alambert, París, 1751. Sobre la penetración de las doctrinas francesas entre los intelectuales griegos, *vid.*, K. Δημαράς, «'Ο Βολταΐρος στην 'Ελλάδα», en *Νεοελληνικός Διαφωτισμός*, Atenas, 1989 (5), pp. 145-170.
2. *Id.*, K. Δημαράς, «Δημήτριος Καταρτζής», en *Νεοελληνικός Διαφωτισμός*, Atenas, 1989 (5), pp. 177-244; y la edición por el mismo autor de sus ensayos, Δ. Καταρτζής, *Δοκίμια* (Edición de K. Dimarás), Atenas, 1974; y de su obra, Δ. Καταρτζής, *Τά εύρισκόμενα* (Edición de K. Dimarás), Atenas, 1970.
3. El círculo de Katartsis: L. Fotiadis, M. Perdikaris, K. Stamatis, J. Perrevós, D. Filippidis, P. Kodrikás, R. Velestinlís, G. Kostandás, A. Jistópulos, A. Kalgoflu, N. Dukas, S. Makreos, A. Stagiritis, St. Kommitás. *Cf.*, Δ. Καταρτζής, *op. cit.*, p. 1η'.
4. Δεύτερο, ή γλώσσα έφευρέθηκε για να κοινωνολογούμε τής ιδέαις μας άναμεταξύ μας, και για να καταλαβαίνουμε μ' εύκολία ένας τò άλλον· αυτό λοιπόν δέ γίνεται σωστά και όρθά, ού δέ λαλούμε ή ά δέν άκάμε τή γλώσσα που έχουν' έηξι, κι όπου έσυνηθίσαμε να λαλούμε και ν' άκοϋμ' άπτά μικράτα μας· τò όποιο σ' έμᾶσι είν' ή ρωμαϊκια γλώσσα, στήν

por otro lado, la necesidad de dar cabida en el mundo oriental heredero de Bizancio a esa *nouvelle philosophie* propuesta por el enciclopedismo y la Ilustración, labor que ya adelantaron en el siglo pasado los precursores del llamado «humanismo eclesiástico»⁵ al adaptar las rígidas estructuras de la lengua escrita para tal fin. Otras muchas son las características comunes al movimiento ilustrado en Grecia, analizadas convenientemente por K. Dimarás⁶, pero no podemos omitir algunas líneas básicas que pueden beneficiar el mejor conocimiento de la obra científica de Rigas. Nos referimos, entre otros casos, a la edición de diversos periódicos que se distribuían por la dispersa población griega de acuerdo con un coherente sistema de suscripciones⁷; a la identificación de la población griega con los ilustres ancestros de la Antigüedad, puesto a la vista en la recepción de documentación arqueológica, geográfica e histórica de la que da buena muestra la traducción de nuestro autor del *Viaje del Joven Anacarsis* de Barthélemy⁸; o a la común demanda política de los intelectuales para actuar secreta o abiertamente εἰς τὸ ὠφέλιμον τοῦ Γένους.

ὅποια μπορούμε με καθ' εὐκολία καὶ χωρὶς σκέψι πολλή νά ἐκφράζουμε τῆς ιδέαις μας, καὶ νά καταλαβαίνουμ' ἄλλουνα νά κάμῃ τὸ αὐτὸ· ἀλλιῶς δυσκολεύουμαστε ἄρκετὰ καὶ στὰ δύο, ὅταν δηλαδὴ ποῦμε ἢ ἀκούσουμε νόημα μ' ἕναν ἀσυνήθιστον τρόπο, ποῦ; δὲν ἔχουμ' ἔξι. Cf., Δ. Καταρτζής, *op. cit.*, p. 9. Con respecto al desarrollo de la cuestión de la lengua, véanse nuestros anteriores tabajos en *El problema de la lengua griega y los teóricos de la gramática*, Secretariado de Publicaciones de la Universidad de La Laguna, 1992; y el artículo «Ilustración griega y pensamiento gramatical» en *Griego: lengua y cultura*, Madrid, 1993, pp. 53-66.

5. *Vid.*, Σκουφός, *Μηνιαίτης, Βούλγαρης, Θεοτόκης* (Edición de Tatakis), Atenas, 1953.
6. *Vid.*, Κ. Δημαράς, *Νεοελληνικός Διαφωτισμός*, Atenas, 1989 (5).
7. Enumeramos algunas de las publicaciones periódicas de la época, Ἐφημερίδα (1790-1797), Ἄθηνᾶ, Καλλιόπη, Μέλισσα, Τὸ Μουσεῖον, Ἐρμῆς ὁ Λόγιος (1811-1821), Εἰδήσεις διὰ τὰ Ἀνατολικά Μέρη (1811), Ἑλληνικός Τηλεγράφος (1812-1836), Φιλολογικός Τηλεγράφος (187-1821), *vid.*, Ὁ τύπος στὸν Ἀγῶνα (Edición de E. Kumarianú), Atenas, 1971.
8. *Περιήγησις τοῦ Νέου Ἀναχάρσιδος εἰς τὴν Ἑλλάδα περὶ τὸ μέσον τοῦ τετάρτου αἰῶνος πρὸ Χριστοῦ. Συντεθεῖσα ἐν τῇ γαλλικῇ διαλέκτῳ παρὰ τοῦ Κυρίου Βαρθολομαίου, καὶ μεταφρασθεῖσα παρὰ Γεωργίου Κωνσταντίνου Σακελλαρίου τοῦ ἐκ Κοζάνης, τύποις δὲ ἐκδοθεῖσα Δαπάνη Φιλλεληνων. Τόμος Τέταρτος. Μεταφρασθεῖς, τὰ μὲν 32. 33. καὶ 34. κεφάλαια, παρὰ τῇ Γεωργίου Βεντότη Ζακυνθίου. Τὰ δὲ 35. 36. 37. 38. καὶ 39. παρὰ τοῦ Ρῆγα Βελεστινῆ Θεττάλου, διορθωθεῖς καὶ ἐκδοθεῖς παρὰ τοῦ αὐτοῦ*, Viena, 1797.

2. LOS CÍRCULOS DE INTELLECTUALES Y LA PERSONALIDAD DE RIGAS VELESTINLÍS

En la cuna del neohelenismo es donde debemos situar la figura de Rigas. Lejos de ser el clásico intelectual de los círculos fanariotas, Rigas representa al hombre de acción capaz de acometer la gran empresa de «traducir» el pensamiento ilustrado en una acción social conjunta para los distintos pueblos sometidos al Imperio otomano⁹.

Nacido en el pueblo de Velestino (la antigua Feras de la región de Tesalia), hijo de un tal Kiritsis¹⁰ que probablemente gozaba de cierto prestigio y capacidad monetaria causa por la que debió ser enviado al vecino y archiconocido refugio intelectual griego de la ciudad de Sagorá en Pilion. Este era un lugar inmejorable para que Rigas recibiera en la práctica las mejores lecciones de la época además de constituirse, por su carácter montañoso, en un lugar seguro para la difícil situación política de la época. Allí permaneció hasta 1774, edad en la que se le supone ejerció de maestro en el vecino pueblo de Kissós, donde pudo permanecer hasta la edad de 20 años para seguir la ruta de los hombres de letras de la época, la emigración hacia los centros comerciales de la diáspora griega. Eran especialmente apreciados los maestros de lengua de Tesalia y otros centros más deprimidos de la península balcánica que eran contratados por los señores fanariotas o comerciantes como secretarios a la par de hacer las funciones de maestros de sus hijos.

En este deambular intelectual Rigas partió primero a Constantinopla y de allí a Bucarest, la capital del principado danubiano de Valaquia, donde sabemos que estuvo al servicio, firmando como Ρήγας γραμματικός, del príncipe Nicolás Karatsás (1782-1783) —fanariota, traductor de gran parte de la obra de Voltaire así como de textos de la *Encyclopédie* de Diderot y D'Alambert— cercano al padre del primer levantamiento griego de 1821, Alejandro Ipsilandis, y al servicio del también príncipe Nicolaos Mavroyenis (1786).

En 1788 posee un capital aceptable y ha enriquecido notablemente sus conocimientos con el aprendizaje de lenguas extranjeras. Al servicio de Jristodulos Kirliakos, barón de Langenfeld, deja Bucarest y se instala en Viena donde publica, en 1790, sus dos primeras obras: la colección de cuentos eróticos *La escuela*

9. En cuanto a su importancia como maestro y como ideólogo de la confederación de pueblos balcánicos, existen entre otros los siguientes tratados: Α. Δασκαλάκης, *Ὁ Ρήγας Βελεστινλῆς ὡς διδάσκαλος τοῦ Γένους*, Atenas, 1977; y Γ. Κορδάτου, *Ρήγας Φεραῖος καὶ ἡ βαλκανικὴ ὁμοσπονδία*, Atenas, 1977.
10. Un ex libris impreso en su libro de Proclo: *Proclus, De Spahera-Cleomedis, De mundo-Arati, Phaenomena* (Basilea, 1561) —actualmente en la Biblioteca Nacional de Grecia— contiene su firma: Ρήγα Κυρίτζη Βελεστίνου ἀτάροισι ποτί ἐντί καὶ τοῦτο (*Rigas Kiritsis de Velestino junto a otros está también este*). Sobre su auténtico nombre, *vid.*, Δ. Καραμπερόπουλος, *Ὀνόματα καὶ καταγωγή τοῦ Ρήγα Βελεστινλῆ*, Atenas-Velestino, 1977.

de los amantes delicados¹¹ y el *Florilegio de historia natural*, del que hablaremos posteriormente. Regresa a Bucarest donde permanecerá hasta 1796. Las circunstancias sociopolíticas acaecidas durante este período —el estallido de la Revolución francesa y los tratados de paz ruso-turcos de 1792— infunden en este hombre de acción la necesidad de poner en práctica los postulados de la Ilustración. Recurre a su formación intelectual para diseñar los instrumentos necesarios con que afrontar la creación de un Estado idóneo para el nuevo pueblo libre ya de la opresión del absolutismo imperial.

Las publicaciones de 1796 y 1797, tanto su obra política y cartográfica como la literaria conforman el medio pedagógico necesario para infundir en la población los nuevos aires de libertad. Así su participación en la traducción del libro de viajes a los lugares antiguos del abad Barthélemy anteriormente citado, refleja sus esfuerzos por documentarse en los conocimientos de la Grecia antigua que estaban harto desarrollados en Occidente. Su interés por la arqueología, la numismática, Alejandro Magno¹² y el mundo antiguo (fehacientemente patentes en las ilustraciones de su *Gran mapa de Grecia*) o la estrategia militar (traducción del afamado *Vademecum militar*¹³) son tan necesarias como las traducciones de dramas de tema clásico (la realizada de *Las Olímpicas* de Metastasio¹⁴); la traducción de *La pastorcilla de los Alpes* de Marmontel; los cuentos eróticos para educar los comportamientos de esta nueva sociedad (la traducción de algunos cuentos de Rétif de la Bretonne en *La escuela de los amantes delicados*); o canciones originales de tono popular —los himnos del nuevo Estado— incluidas en su obra revolucionaria¹⁵.

11. Seis de los cuentos de BRETONNE, R. de la, *Les Contemporaines*, (París, 1780) fueron traducidos por Rigas, *vid.*, Πήγας Βελεστινλής, *Σχολείον τῶν ντελικάτων ἐραστῶν* (Edición de P. Pistas), Atenas, 1988.
12. Resalta la figura del héroe Alejandro Magno —establecida entre los cristianos de la Europa oriental— en detrimento de la del libertador Bonaparte; así se explica su impresión: *Ἡ εἰκόνα τοῦ Μεγαλεξάνδρου*, Viena, 1797. *Vid.*, Μ. Μαντουβάλου, *Ὁ Πήγας στα βήματα του Μεγάλου Αλεξάνδρου*, Atenas, 1996.
13. Se conoce la composición de su desaparecido *Στρατιωτικόν Ἐγκόλπιον* (Viena, 1797), traducción del manual *Militarischen Operationen*, obra del prestigioso general L. A. Graf von Khevenhüller.
14. El volumen publicado bajo el título *Ἠθικὸς Τρίπους* (Viena, 1797), recoge su traducción de Marmontel: *Ἡ Βοσκοπούλα τῶν ἄλπεων* y su traducción en verso de la tragedia de Metastasio, *Τὰ Ὀλυμπία*, junto a la traducción del alemán de un idilio de Gessner, *Ὁ πρῶτος ναύτης*, realizada por su amigo A. Koronios. La importancia dada al teatro como vía educativa y de exaltación patriótica indica el motivo de dicha traducción, *cf.*, GARCÍA GÁLVEZ, I. «I. R. Nerulós: la comedia griega en el ámbito fanariota», *Revista de Filología de la Universidad de La Laguna*, 15 (1997) p. 63.
15. Poemas originales son el Θούριος y el ἄγνος Πατριωτικός; también nos ha quedado constancia de la versión al griego de dos famosas canciones revolucionarias *La*

La variedad temática de obras publicadas por Rigas muestra claramente la falta de método de los ilustrados griegos para poner orden en la construcción social de la Grecia moderna. Indica asimismo la amplia dimensión humana de tal empeño. Basándose simplemente en una selección aleatoria de modelos foráneos, puede entreverse la lógica en el planteamiento revolucionario de Rigas: siguiendo las nuevas doctrinas pedagógicas¹⁶ nos ofrece en una lengua clara contenidos (científicos, técnicos, sociales, políticos e históricos) que hacen referencia a una nueva forma de entender el mundo deudora del glorioso pasado griego, para lo que se precisan nuevas formas donde *enseñar deleitando* (el teatro y la literatura) resultar el medio más eficaz para llegar a tal fin.

El clima de inestabilidad política en que se encontraba la Europa de los imperios se hizo eco en la vida y obra de Rigas Velestinlís. Su proyecto político despierta las sospechas del poder austriaco, así nos consta en una carta del embajador en Bucarest donde alerta sobre *la marcha hacia Viena de «ein gewiser Grammatik Rigas», con el propósito de imprimir un mapa de la geografía griega*¹⁷. En diciembre publica además en Viena su *Manifiesto revolucionario* que es requisado por la policía y él apresado en la ciudad de Trieste y conducido de nuevo a Viena. Las presiones por acceder a su liberación tienen respuesta en la información que el Ministro del Interior remite al Emperador el 27 de abril de 1798¹⁸:

Si los planes revolucionarios de los acusados estuvieran dirigidos simplemente contra la nación turca y tuvieran como propósito exclusivamente la liberación de Grecia, con todo su culminación habría tenido una influencia dañina en la política hereditaria de Nuestra Alteza, ya que cada cambio violento en el gobierno de un estado vecino trae consigo el riesgo en un cambio similar más allá del mismo, y este peligro en nuestra situación ha de temerse en extremo puesto que los griegos, tanto por su religión como por sus costumbres, están estrechamente unidos en todos los países y si el espíritu de libertad se impusiera una vez en un país cualquiera y pudiera dar como resultado una influencia positiva, no cabe duda que este espíritu se propagaría como una chispa eléctrica, ya que el velado secreto de los griegos desde siempre se ha orientado a la formación de su propia nación.

Carmagnole y Freut euch des Lebens, que, hasta la fecha, no han aparecido, cf., Πρήγα Βελεστινλή Φεραίου, *ἀπαντα τῶν Νεοελληνικῶν Κλασικῶν* (Edición de L. Vranusis), II, Atenas, 1968, p. 759.

16. En la línea de elaboración de textos pedagógicos cabe resaltar la teoría de su coetáneo Misiadakas (Ἰωσήπου τοῦ Μοισιόδακος, *Ἀπολογία*, Μέρος Πρῶτον [edición de A. Anguelu], Viena, 1780). Sobre los métodos pedagógicos de Rigas, les remito a las noticias que de los mismos ofrece en los prólogos de sus distintas publicaciones.

17. Cf., Α. Βρανούσης, *Ρήγας Βελεστινλής*, Atenas, 1963(2), p. 55.

18. Cf., Α. Βρανούσης, *op. cit.*, p. 126.

Como súbditos del Imperio turco, los austriacos negociaron con Constantino-
pla un intercambio de prisioneros que condujo a Rigas, junto con otros siete pa-
triotas más a un breve encarcelamiento en Belgrado que acabó con una muerte
secreta en el Danubio, probablemente a mediados de junio del mismo año. A
partir de esta fecha Rigas es considerado el primer mártir de Grecia y su figura,
pese a su disparidad ideológica, es ensalzada por todos los griegos, como de-
muestran las palabras de admiración del erudito de la diáspora, Adamandios Koraís
(1748-1833)¹⁹:

Hace muy poco el Emperador de Alemania, blandamente torturado por una
enfermedad dolorosa y mortal que debió enseñarle la filantropía y la compa-
sión, entregó cruelmente al tirano de Grecia a ocho griegos que en Viena de
Austria solicitaban tranquilamente las competencias con el fin de ilustrar y
liberar a sus propios congéneres del yugo de la esclavitud. Acaso en este mo-
mento se estén presentando atados ante el tirano estos nobles mártires de la
libertad. Acaso en este momento está descendiendo hacia sus sagradas cabezas
el cuchillo del verdugo, se está derramando la noble sangre griega de sus venas
y alzando sus dichosas almas para llevarles a cohabitar con las ilustres almas
de todos los que han muerto por la libertad.

Aquí se acuña la imagen del Rigas patriota, activista, revolucionario, ideólo-
go de revolución que durante dos siglos ha venido distorsionando ‘la compren-
sión de otros aspectos de su labor creadora.

3. EL ESTUDIO DE LA FÍSICA MODERNA

Los círculos de intelectuales coetáneos a Rigas, embebidos del espíritu de la Ilus-
tración y deseosos de conducir a Oriente las conquistas de un nuevo pensamiento
científico y filosófico despojado de supersticiones y prejuicios, desarrollan en

19. Πρὸ ὀλίγου ἔτι τῆς Γερμανίας ὁ ἀυτοκράτωρ, ἀγκαλιὰ βασανιζόμενος ἀπὸ ὀδυνῆράν καὶ θανάσιμον νόσον, ἢ ὅποια κἂν ἔπρεπε νὰ τὸν διδάχη τὴν φιλανθρωπίαν καὶ τὴν συμπάθειαν, παρέδωκεν ἀσπλάχνως εἰς τὸν τύραννον τῆς Ἑλλάδας ὀκτὼ Γραικοὺς, οἱ ὅποιοι ἐν Βιέννῃ τῆς Ἀουστρίας ἐζήτουν ἡσύχως τὰ ἀρμόδια μέσα τοῦ νὰ φωτίσωσι, καὶ ἀπὸ τὸν ζυγὸν τῆς δουλείας νὰ ἐλευθερώσωσι τοὺς ἰδίους ὁμογενεῖς. Παρίστανται ἴσως ταύτην τὴν ὥραν δέσμοι ἐμπροσθεν τοῦ τυράννου οἱ γενναοῖ οὗτοι τῆς ἐλευθερίας μάρτυρες. Ἄϊσως, ταύτην τὴν ὥραν, καταβαίνει εἰς τὰς ἱεράς κεφαλὰς των ἢ μάχαιρα τοῦ δημίου, ἐκχέεται τὸ γενναῖον ἐλληνικὸ αἷμα ἀπὸ τὰς φλέβας των, καὶ ξίπταται ἢ μακαρία ψυχὴ των, διὰ νὰ ὑπάγῃ νὰ συγκατοικῆσῃ με ὄλων τῶν ὑπὲρ ἐλευθερίας ἀποθανόντων τὰς αἰοιδίμους ψυχὰς. Cf., A. Κοραΐς, *Ἀδελφικὴ Διδασκαλία* (París, 1789) en *Ἄπαντα, Β'*, Atenas, 1969, pp. 13-14.

pro de la patria una labor pedagógica basada en una nueva organización de la enseñanza y en la creación o traducción de materiales idóneos para tal fin. La publicación del *Florilegio de historia natural*²⁰ de Rigas Velestinlís en 1790 (un año después de la Revolución) se enmarca en la década de mayor número de publicaciones de libros griegos de contenido científico, especialmente relativos a las ciencias positivas, traducidas o elaboradas a partir de manuales originales europeos.

En décadas anteriores contamos con algunos tratados sobre estas materias²¹. La propuesta ofertada por Rigas es la de elaborar un manualito de carácter pedagógico con que poder explicar hechos de cosmogonía, historia natural y cuerpo humano, así nos argumenta en su prólogo²²:

Todo prudente patriota se lamenta al ver a los desdichados descendientes de los muy excelsos Aristóteles y Platón, ya sea por haberse desnudado por entero de la idea de la Filosofía, ya sea porque hayan envejecido inclinados sobre los únicos libros raros de la lengua griega, de los que se han aprovechado muy poco o nada.

Siendo por naturaleza filoheleno, no me contento tan sólo con lamentar el estado de mi raza sino que por llevar a cabo esta contribución mía me he esforzado en lo que a mi respecta, seleccionando a partir de la lengua alemana y francesa lo más esencial de la historia natural, lo que para que sea mejor recibida, prosigue, hasta una parte, según el sistema de pregunta y respuesta del maestro o el alumno.

La causa por la que me sirvo de un estilo simple se debe a no querer extrañar con los galamatías del helenismo a los demás, algo que yo mismo he padecido cuando estudiaba, y evitar también los del sabio.

Basado en este sistema se distribuyen, en 24 capítulos, los misterios de la naturaleza explicados desde otra perspectiva. La idea central de los temas seleccionados estriba en estimular la evolución y la conservación de la naturaleza dada la relación existente entre unas reglas que rigen tanto los fenómenos naturales como los humanos. Al analizar las causas físicas de los fenómenos naturales logra liberar de supersticiones la contemplación de los cuerpos materiales sobre los que

20. *Φυσικῆς Ἀπάνθισμα διὰ τοὺς ἀγχίνοὺς καὶ φιλομαθεῖς Ἕλληνας, Ἐκ τῆς γερμανικῆς καὶ γαλλικῆς διαλέκτου ἔρρανησθεν παρά τοῦ Ρήγα Βελεστινλή, Θετταλοῦ. Οὕτινος ἀναλώμασιν ἐξεδόθη, πρὸς ὠφέλειαν τῶν ὁμογενῶν*, Viena, 1790.

21. *Vid.*, Γ. Καρά, *Οἱ θετικὲς ἐπιστῆμες στὸν ἐλληνικὸ χῶρο (15ος-19ος αἰῶνας)*, Atenas, 1992, y *Οἱ ἐπιστῆμες στὴν Τουρκοκρατία. Χειρόγραφα καὶ ἔντυπα*, τόμος Β΄. *Οἱ ἐπιστῆμες τῆς φύσης*, Atenas, 1993.

22. *Cf.*, *op. cit.*, p. ε΄.

actúa, al igual que en el hombre, los efectos de las fuerzas sobrenaturales cuya comprensión puede alcanzarse con el estudio científico de los secretos de la naturaleza²³. Apoyándose en este punto de vista, extraído como había suponer de la doctrina enciclopedista gala²⁴, Rigas aún posicionamientos encontrados entre la concepción del mundo y el ser humano cristiano-orientales y la demostración positiva y laica de la ciencia Europea.

4. LOS TRATADOS POLÍTICOS

Como colofón al *Florilegio de historia natural*, Rigas anuncia la autoría de su inminente traducción de la obra jurídica de Montesquieu²⁵. Al igual que proliferan los tratados científicos existen también diversas obras jurídicas o políticas de esta época²⁶ que cuestionan la forma idónea para la creación del nuevo estado libre.

Esta idea ya está madura con la publicación del *Manifiesto revolucionario*²⁷ que contiene: *la Proclama revolucionaria, los Derechos del Hombre, La Constitución* y el *Canto de guerra*, instrumentos imprescindibles para la construcción del Estado que, como el resto de su obra, bebe de fuentes francesas, en este caso del *Acta Constitutionnel* de 1793.

23. Cf., Γ. Καρά, «Ρήγα Βελεστινλή, *Φυσικής Απάνθισμα*», *Η Καθημερινή - Εφτά Ημέρες* (22-3-98) p. 19.
24. La localización de parte del texto original se debe a Δ. Καραμπερόπουλος, «Η γαλλική *Encyclopédie* ένα πρότυπο του έργου του Ρήγας *Φυσικής Απάνθισμα*», *Ό Έραμιστής* 21 (1997) pp. 95-128, y sobre su composición «Ρήγας Βελεστινλής και *Encyclopédie*. Πότε έγραψε το *Φυσική Απάνθισμα*» *Θεσσαλικό Ημερολόγιο* 29 (1996) pp. 262-266.
25. NOTICIA: *Si algún buen hombre desea esforzarse en traducir en beneficio del pueblo algún libro, que no se sirva del Esprit des Loix par Monsieur Montesquieu ya que también está semitraducido por mí, y cuando lo termine ha de imprimirse.* Cf. *Φυσική Απάνθισμα*, Viena, 1790, p. 176.
26. El caso más curioso es la publicación, una década después de la Constitución de un libro anónimo (*El anónimo griego*), a él dedicado, en el que se ahonda en el sistema de libertades como organización política: *Έλληνική Νομαρχία* (Italia, 1806) que desarrolla la postura iniciada por Rigas.
27. Ρήγα Βελεστινλή, *Τò έπαναστατικό Μανιφέστο. Έπαναστατική Προκύρξη, τὰ Δικαία του Έ ανθρώπου, τò Σύνταγμα και τò Θούριο*, (Viena, 1797); a él se atribuye igualmente el *Catecismo republicano (Δημοκρατική Κατήχηση)* y la traducción de dos famosas canciones revolucionarias *La Carmagnole, Freut euch des Lebens*, todas ellas desaparecidas, cf., Ρήγα Βελεστινλή Φεραίου, *άΑπαντα... op. cit.*, p. 759.

La traducción de Rigas de los textos jurídicos y políticos franceses no es una mera traslación lingüística antes bien, una reflexión serena ante el debate que pudiera suscitar la unificación de dos posturas sociales e ideológicas tan alejadas —la occidental y la oriental— y las nuevas capacidades de organización de los pueblos en la formación de naciones.

La principal tarea de Rigas consiste en definir lo griego. Tanto en el comienzo de la *Proclama revolucionaria* como en las dimensiones geográficas que adquiere el *Gran mapa de Grecia* Rigas no estrecha el margen del nacionalismo griego²⁸:

El pueblo, descendiente de los Helenos, que habita Rumelia, Asia Menor, las islas del Mediterráneo y Moldavia y Valaquia, y todos cuantos se lamentan bajo la desagradabilísima tiranía del detestable despotismo otomano, o se han visto obligados a huir a reinos extranjeros para evitar este insoportable y pesado yugo, todos, digo, cristianos o turcos, sin distinción alguna de religión (ya que todos somos creaciones de Dios e hijos del Plasmador),

algo que también resalta en diversos artículos de lo que habrá de ser la primera Constitución de Grecia (1797), como es el caso de la clasificación de la ciudadanía griega (arts. 4ss.) o de la propia definición de la República griega (art. 1)²⁹:

Artículo 1. La República griega es una, pese a que en su regazo se compone de diferentes razas y religiones; no se contemplan con ojo hostil los diferentes cultos; son insolubles, tal como los ríos y el mar dividen sus regiones, las que consituyen todas ellas un compacto cuerpo insoluble.

La propuesta política que Rigas ofrece es la creación de un Estado multiétnico donde puedan convivir las distintas naciones sometidas al poder despótico. Esta convivencia es posible si se tiene en cuenta una idea básica para el mundo ortodoxo: el concepto de helenismo, la οἰκουμένη, que evitaría incluso la necesidad de crear una confederación de pueblos balcánicos. Rigas recoge la doctrina de la revolución y la traslada —en el marco de su labor pedagógica— a los esquemas sociales de las poblaciones sometidas a los otomanos, sirviéndose de ideas, símbolos o cosmovisiones sólidamente arraigadas en dichas naciones, como nos comenta en el penúltimo artículo de los *Derechos del Hombre*³⁰:

Artículo 34. Cuando contra un sólo habitante de este Estado se comete injusticia, se comete injusticia con todo el Estado; y a su vez, cuando se comete

28. Cf., Πήγα Βελεστινλή, *Τὰ ἐπαναστατικά* (Edición de D. Karamberópulos), Atenas, 1994, p. 15.

29. Cf., *op. cit.*, pp. 35-37.

30. Cf., *op. cit.*, p. 30.

injusticia con el Estado o se combate, se comete injusticia y se combate con cada uno de los ciudadanos. Por ello no podrá nadie decir nunca que no me importa si un país está en guerra porque yo estoy tranquilo en el mío, sino que yo, como parte que soy de todo, estoy en guerra cuando un país padece; el Búlgaro debe movilizarse cuando padece el Heleno y, a su vez, éste por aquél, y ambos por el Albanés y el Valaco.

Rigas difiere del resto de sus compatriotas en solicitar la intervención de las tropas napoleónicas, para ello recurre a la mítica figura común del Alejandro Magno libertador. La revolución que plantea ha de establecerse sobre los modelos de sociedades libres ya existentes bajo el poder otomano³¹, de ahí las incongruencias de crear un Estado laico creyente. En los addenda a los 125 artículos de la Constitución, nos informa de cuestiones prácticas para dicho Estado: la bandera, los símbolos, el ejército en el que también toman parte las mujeres, etc.

5. LA CARTOGRAFÍA

Siguiendo la misma línea de sus anteriores obras, Rigas nos ofrece la publicación, en 1797, de una serie de mapas de los Balcanes, la Grecia clásica y el mundo conocido de los fanariotas. La cartografía como disciplina independiente desarrollada bajo los preceptos enciclopedistas adoptará en la última década del siglo XVIII y la primera mitad del siglo XIX diversos posicionamientos; así lo demuestran las primeras teorías de G. Frantseas (*Γραμματική Γεωγραφική*, Venecia, 1769) y de I. Misiódakas (*Θεωρία της Γεωγραφίας*, Venecia, 1781), los ensayos de Kodrikás, (*Ὁμιλῖαι περὶ πληθῦος κόσμου*, 1791), los tratados geográficos de D. Filippidis y G. Kostandás (*Νεωτερικὴ Γεωγραφία*, 1792)³², y la concreción de estas teorías en regiones como lo son los mapas de Rigas (1797) y del propio Filippidis (*Γεωγραφικὸ τῆς Ρουμανίας*, 1816), a los que han de añadirse los ecos de las descripciones de los viajeros sobre el territorio y su descripción práctica³³.

En este entorno se sitúa la obra cartográfica Rigas³⁴ que consta de un plano de la región de Constantinopla, de 1796, y un año más tarde la edición de los tres

31. *Vid.*, N. Πανταζοπούλου, *Μελετήματα γιὰ τὸν Ρήγα Βελεστινλή*, Atenas, 1998(2).

32. *Vid.*, Δημητρίες, *Γεωγραφία Νεωτερικὴ* (Edición de E. Komarianú), Atenas, 1988.

33. *Cf.*, *op. cit.*, p. 37.

34. Ρήγα Βελεστινλή, *Ἐπιπεδογραφία τῆς Κωνσταντινουπόλεως* (Viena, 1796), *Χάρτα τῆς Ἑλλάδος* (Viena, 1797), ΝΕΑ ΧΑΡΤΑ τῆς ΒΛΑΧΙΑΣ καὶ Μέρους τῆς Τρανσυλβανίας παρά τοῦ Ῥήγα Βελεστινλή Θετταλοῦ. Ἐκδοθεῖσα

mapas: *Mapa de Valaquia*, el *Mapa de Moldavia* y el *Mapa de Grecia*, donde se incluye, entre otras informaciones, el antedicho plano de la capital del helenismo cristiano. De entre todas estas obras lo que destaca primordialmente es el mapa de Grecia por diversas razones. En primer lugar, porque la composición de este mapa (2 m. x 2 m.) compuesto en 12 cuartillas, resulta ser la puesta en práctica de las teorías geográficas enciclopedistas ya expuestas en la obra de Filippidis y Kostandás; y además, por constar en él una abundante información arqueológica (incluyendo en los márgenes del mismo las plantas de 7 lugares representativos de la Grecia antigua según las descripciones del *Viaje a Grecia del Joven Anacarsis* de Barthélemy: la batalla de Platea; la batalla de Salamina; Atenas (con sus puertos y sus murallas); el teatro de Epidauro, el paso de las Termópilas; la región de Delfos; y Olimpia y sus alrededores; la planta de Feras, la antigua Velestino), ya sea numismática (con la localización geográfica de un grueso número de monedas procedentes de la Tesorería Imperial austriaca), o ya sea cronológica (al enumerar en los márgenes del mismo, la lista de los emperadores bizantinos continuada por los sultanes otomanos).

La descripción del mapa, presente en la portada del primer folio³⁵, hace referencia a la geografía de la Grecia antigua recibiendo la influencia de los conocimientos de la Antigüedad vigentes en Occidente y por las consignas de su pasado glorioso necesarias para la conformación de esa conciencia nacional³⁶. Este mapa gozó de una gran difusión entre las comunidades de patriotas contemporáneos a

Χάριν τῶν Ἑλλήνων καὶ Φιλελλήνων. Ἐχαράχθη παρὰ τοῦ Φρανσουᾶ Μήλλερ ἐν Βιέννῃ. 1797, y la ΓΕΝΙΚΗ ΧΑΡΤΑ τῆς ΜΟΛΔΟΒΙΑΣ, ΚΑΙ ΜΕΡΟΥΣ ΤΩΝ ΓΕΙΤΝΙΑΖΟΥΣΩΝ ΑΥΤῆ ΕΠΑΡΧΙΩΝ παρὰ τοῦ Ἰηγήα Βελεστινλή Θετταλοῦ ἐκδοθεῖσα Χάριν τῶν Ἑλλήνων καὶ Φιλελλήνων. 1797.

35. *Mapa de Grecia en el que se contienen sus islas y la región de sus numerosísimas colonias en Europa y Asia Menor, delimitadas por el este desde Miros de Licia hasta la cordillera de Argantonios de Bitinia; por el norte, desde Cermanio, los Cárpatos y los ríos Danubio y Sava; por el oeste, desde el Huna y el mar Jónico; por el sur, desde el mar de Libia. La mayoría con las denominaciones antiguas y modernas. Junto a los 9 planos de ciertas ciudades célebres y de sus lugares, extendiéndose a la visita del Joven Anacarsis, una cronología de sus reyes y personajes destacados, 161 formas de monedas griegas, cedidas por la Tesorería imperial austriaca, para una leve idea de arqueología; en un cuerpo de 12 secciones publicadas ahora por primera vez por Rigas Veletinlis Tesalo, para Griegos y helenófilos. 1797. A la merced de Françoise Müller en Viena.*

36. Recientemente ha sido identificado por D. Karamberópulos el mapa original sobre el que Rigas traducía al griego algunos términos geográficos y añadía información sobre los hechos del helenismo de cada región, se hace referencia al mapa de Delisle (ca. 1700).

Rigas debido a los cauces de divulgación y venta de las revistas griegas, como se da noticia de él en el periódico *Ἐφημερίς*³⁷:

NOTICIA. Se ha terminado ya también el Mapa Griego de Grecia en doce cuartillas del señor Rigas y se vende públicamente, tanto aquí en Viena como en las restantes ciudades que él mismo ha pensado enviar, por lo que se da noticia de ello a todos los bienamados amantes de Grecia. El precio es de tres *grosia* por cada cuartilla.

o se sigue anunciando después de su muerte del su obra existente³⁸:

Rigas el Tesalo ha editado un mapa de Grecia, en 12 cuartillas grandes, incluyendo también los planos del *Joven Anacarsis*, junto con monedas antiguas; en Viena en 1797. Ha traducido ya del francés y editado *la Escuela de los Amantes Delicados* y el tomo IV del viaje del *Joven Anacarsis*.

Podemos afirmar como conclusión que la aparentemente diversa obra de Rigas obedece al esfuerzo por trasladar el pensamiento racional ilustrado al mundo oriental de los pueblos sometidos al Imperio otomano herederos de la cultura helénica. Causa impulsora de tal empeño fue el deseo de transmitir la educación a la sociedad y alimentar la idea de la libertad de las tinieblas del absolutismo político e intelectual. Su breve pero prolífica obra, lejos de constituirse en un hito aislado de un legendario mártir patrio, sigue la pautas de los círculos intelectuales de sus coetáneos. A nuestro juicio, la aportación de Rigas, truncada por una muerte temprana, pudo desarrollar nuevos planteamientos ideológicos tendentes a aunar las múltiples tensiones de la época con una base social común a un conjunto de poblaciones. El conjunto de su obra, incluida su ciencia, se concibe como una finalidad social, pedagógica y no siempre simplificadora, que aspira a sentar las bases imprescindibles para el proyecto de la constitución de los pueblos libres del sureste europeo.

37. ΕΙΔΗΣΙΣ. Ἐτελείωσεν ἤδη καὶ ἡ Ἑλληνική τῆς Ἑλλάδος δωδεκάφυλος Χάρτα τοῦ κύρ Ρῆγα, καὶ πωλεῖται δημοσίως, τόσον ἐδῶ εἰς Βιέναν, ὅσον καὶ εἰς ἄλλας πόλεις ὅπου ὁ ἴδιος ἐφρόντισε νὰ στείλῃ. ὄθεν δίδεται εἰδήσεις περὶ τοῦτου εἰς τοὺς προσφιλεῖς τῆς Ἑλληνίδος ἐραστὰς. ἡ δὲ τιμὴ εἶναι πρὸς τρία γρόσια ἕκαστον φύλλον (Viena, 22 de mayo de 1797, p. 481).

38. Cf., Ἐρμῆς ὁ Λόγιος, Viena, 1811, p. 356.